

УДК 378. 147

УЧАСТИЕ В ОЛИМПИАДАХ И КОНКУРСАХ КАК МОТИВАЦИЯ В ИЗУЧЕНИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ. ОПЫТ СТУДЕНТА.

К. А. Калинина, студентка гр. СПб-202, курс 2

Научный руководитель: Долгова Н. И., старший преподаватель
Кузбасский государственный технический университет им. Т. Ф. Горбачева, г.
Кемерово, Российская Федерация

Статья посвящена исследованию способов мотивации студентов в изучении немецкого языка в Кузбасском государственном техническом университете им. Т. Ф. Горбачева.

Актуальность исследуемой проблемы состоит в том, что в техническом вузе большая часть студентов в приоритеты ставит предметы негуманитарной направленности, к изучению гуманитарных наук относятся поверхностно. Мы рассмотрим эту проблему и её решение на примере участия студентов в неаудиторных мероприятиях при изучении дисциплины «Иностранный язык» в Кузбасском государственном техническом университете им. Т. Ф. Горбачева.

В качестве материала исследования участвует опыт изучения студентами первого курса дисциплины «Немецкий язык» в КузГТУ. Изучение немецкого языка как учебной дисциплины включает обязательный базовый курс в соответствии с ГОС ВПО. В государственном стандарте отмечается, что формирование коммуникативной компетенции неразрывно связано и с культурными, и страноведческими знаниями, без овладения которыми нельзя сформировать коммуникативную компетенцию. При этом обучение иноязычной культуре используется и как средство межличностного общения и как средство приобретения знаний о культуре страны изучаемого языка, о строе языка, его системе, характере, особенностях и т.д.

Результатом исследования является подтверждение того, что участие в языковых олимпиадах, конкурсах, викторинах повышает заинтересованность в изучении немецкого языка, мотивирует в его освоении.

Мы проводили исследование в процессе участия в таких мероприятиях, как конкурс на знание немецкого языка и культуры, олимпиада по немецкому языку в КузГТУ, конкурс поэтического перевода.

Конкурс на знание немецкого языка и культуры проводился партнёром вуза Высшей технической школы имени Георга Агриколы в рамках года Германии в России. Конкурс проводился дистанционно, участникам высылались ссылка, студенты регистрировались и в установленные сроки выполняли задания. Работы проверялись организаторами конкурса, подводились итоги, результаты высылались на e-mail.

Задания были в равной степени сложны и интересны. Самым объёмным заданием была работа над текстом. Текст содержал страноведческий материал о федеральной земле Северный Рейн-Вестфалия. Необходимо было работать с текстом, выполнить задания, а для правильного ответа нужно было понять содержание текста. Нас, студентов, затягивал процесс поиска правильного ответа.

Тестовый блок проверял участников на знание лексики и грамматики немецкого языка. Задание на аудирование было не менее сложным и увлекательным. Мотивационным моментом было то, что текст был записан носителем языка. Аутентичность текстового материала вызвала одновременно мотивацию, удивление и воодушевление.

Не маловажным аспектом вовлеченности в изучение языка явилось то, что все конкурсанты получили Сертификат участника от немецкого вуза-партнёра. Среди участников были студенты нашего вуза, которые показали свои знания немецкого языка и набрали достаточно высокие баллы.

В рамках научной недели и недели иностранных языков в КузГТУ проводятся конференции, олимпиады, викторины и конкурс поэтического перевода. Подобные мероприятия дают возможность студенту проявить свои знания в несколько другой ситуации, выйти за рамки аудиторных занятий, показать свою креативность вне группы, проявить именно свои знания и умения не просто иностранного языка, а профессионального иностранного языка и творческого потенциала. Следовательно, преподавателю необходимо находить разнообразные формы повышения заинтересованности студентов к изучению иностранных языков [1, с. 49].

Олимпиада по немецкому языку в КузГТУ проводилась в онлайн-формате на официальном сайте вуза. На неё было обозначено определённое количество времени, по истечении которого задания были недоступны.

Рисунок 1. Олимпиада по немецкому языку в КузГТУ.



Уважаемые студенты! Проверьте свои знания немецкого языка! Цель нашей Олимпиады - выбрать лучших, способных принять участие в программах студенческой мобильности, обмена студентов.

Фильм



Уважаемые участники олимпиады, просмотрите видео два раза и выполните тест.

(Тест под фильмом.)

Задание 1. (тест к фильму)



Lest bitte den Text und macht die Aufgaben nach dem Text



Олимпиада включала в себя лексико-грамматическое тестирование, выполнение задания на использование терминологии в контексте; (заполнение пропусков, используя термины из списка, при необходимости заменяя их форму по смыслу); чтение технического текста, его перевод и ответы на вопросы, связанные с пониманием прочитанного на основе профессионального лексикона и аудирование. Аудирование включало видео с

заданиями на понимание просмотренного материала. Нужно заметить, что к участию в олимпиаде мы готовились в течение учебного года, как на практических занятиях, где преподаватель предлагал нам учебные видео ролики на языке с последующим выполнением тестовых заданий. Своеобразным драйвером для студентов явилось то, что олимпиада проводилась не в аудитории, не в присутствии преподавателей, а на электронной платформе Moodle. Это исключило полностью субъективную оценку жюри, участники получали балы сразу же после выполнения заданий, что очень удобно.

Студентам, вышедшим во второй тур, предлагалось креативное задание – составить устное высказывание по предложенной теме и записать его на видео, высказывание не должно быть более 3 минут. После предоставления работ, мы оценивали видеосообщения других участников олимпиады. Данный вид работы требовал не только языковых знаний, но и ответственного подхода, исключающего субъективность.

Рисунок 2. Второй тур олимпиады.



Таким образом, работая на площадке Moodle студенты развивают умения и навыки анализа, определяя причины проблем, вырабатывая возможные решения на основе полученных данных, а также формируют навыки работы в команде/группе [2, 208], поскольку нам предстоит командная работа в будущей профессиональной деятельности.

Конкурс поэтического перевода предоставляет возможность студенту самостоятельно интерпретировать иностранный текст, содействует творческому самовыражению, способствует развитию лингвистических способностей и переводческих навыков и, конечно же, расширяет его культурный кругозор. Это в большей степени внеаудиторная работа студента, под руководством преподавателя.

Конкурс проводится как с целью повышения интереса студентов технического вуза к изучению иностранных языков, так и с целью раскрытия их творческого потенциала, развития устойчивого интереса к традициям, культуре стран изучаемого языка.

Конкурс проводился в несколько этапов[3, 81].

1. Ознакомительный. Мы знакомимся с условиями проведения и критериями оценивания переводов.
2. Подготовительный. Знакомимся с произведениями Генриха Гейне, Иоганна Вольфганга Гёте, Фридриха Шиллера и других поэтов в оригинале. Затем вместе с преподавателем сопоставляем, анализируем переводы этих произведений, что дает возможность увидеть разные подходы авторов к передаче содержания.
3. Внеаудиторный. Самостоятельная работа над переводом предложенного произведения.
4. Отборочный. На данном этапе преподаватель работает совместно с обучающимися. Мы предоставляем свои работы, анализируем их, при этом учитывается мнение не только преподавателя, но всех конкурсантов, выбираем соответствующие критериям конкурса переводы.
5. Оформление стенгазеты. Оформляем стенгазету, куда вошёл отобранный материал.
6. Оценивание работ. В оценке работ принимают участие и преподаватели и студенты.
7. Подведение итогов. Оглашение итогов конкурса проводится кафедрой в качестве заключительного мероприятия Недели иностранного языка. Студенты, занявшие первое, второе и третье места получают дипломы, работы, прошедшие во второй тур отмечаются сертификатами.

Хотелось бы отметить, что по условиям конкурса материалом для перевода являются произведения современных поэтов, такой подход исключает плагиат со стороны конкурсантов и стимулирует к творческой реализации, так как тематика стихотворений близка участникам – весна, молодость, любовь, чувства любви и уважения к своей Родине[3, 82].

На наш взгляд, поэтический перевод достаточно сложная форма работы при изучении иностранного языка. Выполняя перевод, мы пришли к выводу, что для того, чтобы переводить, недостаточно знать все слова и грамматические структуры. Если в немецком языке это слово или словосочетание звучит красиво и возвышенно, то в русском языке не всегда так. Тем более, говоря о стихотворении, нужно обращать внимание на рифму, и чтобы перевод получился, необходимо использовать дополнительные языковые средства (синонимы, антонимы, метафоры, эпитеты и т.п.). Студент понимает, что он на данный момент автор и это дает ему стимул для работы, для самовыражения. А для преподавателя это один из критериев оценки знаний и умений студента.

Мы провели мини анкетирование среди студентов по итогам участия в неаудиторных мероприятиях, все анкетизируемые отметили, что такие мероприятия важны, они предоставляют студентам широкие возможности для реализации своих способностей и интересов. Испытав успех самореализации в языковых олимпиадах, конкурсах будущие инженера приходят к осмыслению своих языковых, творческих возможностей, видят возможность их применения в профессиональной практической деятельности. [3, 82]

В опросе принимали участие 68 студентов 1 курса, изучающих немецкий язык.

Целесообразно ли участие в языковой олимпиаде будущих инженеров? Думаю да – ответили 44 студента, нет 12, 16 студентов ответили, что затрудняются ответить. Отрицательных ответов нет.

Заниматься переводом стихотворений оказалось познавательно и увлекательно для 80 % участников, при этом 70 % студентов отметили, что работа над переводом стихотворного текста сложный и 15 % очень сложный вид перевода и только для 5 % перевод не был сложен.

Все конкурсанты отметили, что участие в языковых олимпиадах, конкурсах позволило им расширить лексический запас и активизировать использование ранее изученных грамматических структур. Они помогают выявить слабые стороны в знаниях иностранного языка и мотивируют в его освоении.

В заключении следует отметить, что участие студентов технического вуза в неаудиторных мероприятиях, несомненно, повышает мотивацию к его изучению и способствует развитию способности к самостоятельной учебной деятельности [3, 83]. Дипломы, сертификаты участников, оформление стенгазеты – все это помогает повысить интерес студентов к изучению иностранного языка.

Список литературы:

1. Широколобова А. Г., Губанова И. В. Повышение мотивации студентов по ино-странному языку при работе в электронной среде // Открытое и дистанционное образование. 2018. № 3 (71). С. 49-54.

2. Широколобова А. Г., Ларионова Ю. С., Гнездилова Л. Б. Проектирование оценочных мероприятий в электронной среде по курсу "Иностранный язык" для менеджеров // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. №7-1 (85). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/proektirovanie-otsenochnyh-meropriyatiy-v-elektronnoy-srede-po-kursu-inostranny-yazyk-dlya-menedzherov> (дата обращения: 13.03.2022).

3. Долгова Н.И. Конкурс поэтического перевода в неязыковом вузе как способ повышения мотивации по изучению иностранных языков// Современные методы и технологии преподавания иностранных языков. Сборник научных статей XVI Международная научно-практическая конференция. Ответственные редакторы: Н.В. Кормилина, Н.Ю. Шугаева. 2019. С. 79-84.